AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam as Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), on the one part, and the Government of the Russian Federation, on the other part (collectively referred to as "Parties," and each Individual Government of a Member Country of ASEAN or the Government of the Russian Federation as a "Party");

COMMITTED to the goals and objectives of the Agreement between the Governments of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations and the Government of the Russian Federation on Economic and Development Cooperation signed on December 10, 2005 and Comprehensive Programme of Action to Promote Cooperation between the Association of Southeast Asian Nations and the Russian Federation 2005-2015 signed on December 13, 2005;

COGNIZANT of the need to further strengthen the relations between Member States of ASEAN and the Russian Federation in the cultural sphere;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:



ARTICLE 1

The Parties shall, in accordance with this Agreement and subject to the national legislation and policies of their States promote and develop cooperation and exchanges in the fields of music, theatre, archives, libraries, museums, cultural heritage, dance, visual arts, film, copyright, folk-crafts, decorative and applied arts, circus and other artistic forms and herein below.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate on training and enhancing the skills of practitioners in specific fields of culture and arts.

The Parties shall undertake to facilitate exchanges of academic staff, teachers, experts and students on programmes mutually beneficial to both Parties and shall develop programmes between educational, cultural and arts institutions of the Parties.

The competent bodies of the Parties shall exchange information on cultural events such as seminars, contests, conferences, colloquiums, round tables, festivals and other forms of creative and scientific exchanges in their States. The Parties shall also encourage their representatives to participate in these events.

ARTICLE 3

The Parties, in accordance with their international obligations and national legislation and policies of their States shall cooperate to prevent illegal export and import of cultural heritage property of their States and shall exchange information relating to such matter.

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

ARTICLE 4

The Parties shall cooperate in protecting, preserving, conserving, restoring and utilizing archaeological and historical monuments, museum collections and other objects of cultural legacy, and facilitate joint efforts of their States towards this purpose.

ARTICLE 5

The Parties shall facilitate cooperation in cinematic arts among national cinema agencies and organizations of their States through the following:

- Cooperation between cinema institutions and associations of filmmakers;

- Exhibition of films and participation of artists and filmmakers in international film festivals (taking place in the territory of either Parties), subject to regulations of such festivals;

- Drawing up of film agreements to facilitate joint production of film projects and exchanges of films.

ARTICLE 6

The Parties shall facilitate contacts in the field of folk culture and folk-crafts, including exhibitions, festivals and performances of folk artists and festivities in events organized in their States.



ARTICLE 7

The Parties shall hold consultations and develop cooperation, in areas of mutual interest, on the protection of traditional knowledge and folklore and the sharing of benefits arising from their use.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage exchanges of copies/originals of archival and other documents and materials related to cultural, historical, geographical and socio-political developments in their States in order to promote greater understanding and cross-cultural cooperation.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage cooperation between publishing houses and book trading organizations of their States, including translation and publishing of the works of national authors in the languages of their States as well as joint participation of relevant organizations in international book exhibitions and fairs in their States.

ARTICLE 10

The Parties shall encourage cooperation and exchange among libraries and museums of their States.

ARTICLE 11

The Parties shall encourage youth and children exchanges through appropriate programmes and projects in culture and arts.



ARTICLE 12

The specific terms (including financial) of organizing events shall be determined through direct consultations of the competent bodies of the Parties. Unless otherwise agreed the sending Side shall bear international round-trip transport expenses for its delegates; and the receiving Side shall provide board and lodging, translation and domestic transport expenses.

ARTICLE 13

This Agreement shall be implemented by the ASEAN Committee on Culture and Information (ASEAN-COCI) and the Ministry of Culture of the Russian Federation.

These bodies will also be the respective contact agencies that are responsible for coordinating the selection, implementation and supervision of cooperation projects.

The above bodies of the Parties shall determine through consultations the details, schedule and arrangements for the implementation of the cooperation provided in this Agreement.

The ASEAN-Russia dialogue partnership mechanisms shall be used for above purposes.

ARTICLE 14

In accordance with the international treaties to which they are parties as well as the respective national legislation of their States, the Parties shall ensure effective protection of intellectual property rights obtained through cooperation and exchanges within the framework of this Agreement.

CERTIFIED A TRUE COPY
asean
FOR THE SECRETARY-GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

The specific terms for use of any tangible or intangible cultural materials in any event, exchange, cooperation or other activity under this Agreement, including any compensation for the use of such materials, shall be agreed to in writing by the Parties on a case-by-case basis through consultations among the competent bodies of the Parties.

ARTICLE 15

The Parties, if necessary, may jointly organize specific programmes of cooperation and conclude agreements in the fields of culture and heritage.

ARTICLE 16

Any amendments to the present Agreement shall be mutually agreed upon by the Parties and formalized in separate protocols, which shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 17

In case of disputes between the Parties related to the interpretation and/or implementation of this Agreement, the Parties shall endeavor to settle such disputes amicably through negotiations and consultations.

ARTICLE 18

The Parties agree that the working language of mutual communications under the present Agreement shall be English.

CERTIFIED COPY
asean
SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT

ARTICLE 19

This Agreement shall not affect the rights and obligations of each of the Parties under other existing agreements to which it is party.

ARTICLE 20

Unless otherwise mutually agreed by the Parties, the termination of the present Agreement shall not affect the implementation of on-going activities or programmes that have been agreed upon prior to the termination of the present Agreement.

ARTICLE 21

The present Agreement shall be applicable with regard to any new Member State of ASEAN by signing of separate protocols between the Parties.

ARTICLE 22

The present Agreement shall enter into force on the day of the receipt by the Secretary-General of ASEAN of written notification that the Governments of all Member States of ASEAN and the Government of the Russian Federation have completed their internal procedures necessary for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for 5 years and shall be automatically extended for further 5 year periods, unless the Governments of all Member States of ASEAN or the Government of the Russian Federation notify the Secretary-General of ASEAN in writing of intention to terminate the Agreement six months before the end of the initial or any of the successive 5 year periods.

CERTIFIED COPY
asean
SECRETARY GENERAL THE ASEAN SECRETARIAT

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments of the ASEAN Member States and the Russian Federation, have signed this Agreement.

DONE at Ha Noi, Viet Nam, on the Thirtieth Day of October in the Year Two Thousand and Ten, in duplicate, in English and Russian each, both texts being equally authentic.

For the Government of Brunei Darussalam:

MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Government of the Russian Federation:

SERGEY V. LAVROV
Minister of Foreign Affairs

For the Royal Government of the Kingdom of Cambodia:

HOR NAMHONG
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs and
International Cooperation

For the Government of the Republic of Indonesia:

DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA
Minister for Foreign Affairs

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY-GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

DR. THONGLOUN SISOULITH
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Malaysia:

DATUK RICHARD RIOT ANAK JAEM
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Union of Myanmar:

NYAN WIN
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of the Philippines:

ALBERTO G. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

CERTIFIED COPY
OFFICIAL SECRETARY GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

For the Government of the Republic of Singapore:

GEORGE YONG-BOON YEO
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Thailand:

KASIT PIROMYA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

DR. PHAM GIA KHIEM
Deputy Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs

CERTIFIED COPY
DEPUTY SECRETARY-GENERAL, THE ASEAN SECRETARIAT
asean

Salinan naskah resmi
Certified True Copy

Nomor : 032/KA/TR/03/2014/CTC
Number

Abraham F.I. Lebelauw
NIP : 19691104 199710 1 001

Plh. Direktur Perjanjian Ekonomi dan Sosial Budaya
Kementerian Luar Negeri Republik Indonesia
Acting Director for Economic and Social Cultural Treaties
Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

Tanggal : 10 Maret 2014
Date